

**Druckluftnagler Typ 97/25 - 530 L**

[1] Abmessungen: L = 397; H = 175 B = 44 mm;

[2] Gewicht: 1,6 kg.

[3] Zulässiger Luftdruck: 6 bar,

[4] empfohlener Betriebsdruck: 4 - 6 bar.

[5] Luftverbrauch pro Eintreibvorgang bei 6 bar: 0,5 l freie Luft.

[6] Eintreibgegenstand: Industrieklammern Typ 97 von 10 bis 25 mm.

[7] A-bewerteter Einzelereignis-Schalleistungspegel L<sub>Wa</sub>, 1s = 87 dB

[8] A-bewerteter Einzelereignis-Emission Schalldruckpegel am Arbeitsplatz L<sub>pA</sub>, 1s = 79 dB

[9] \*Vibrationskennwert liegt unter der Deklarations-grenze

[10] Magazinart: Oberlader

[11] Ladekapazität: min 360 Klammern

[12] Luftanschluß: 9 bis 10 mm Nennweite

**Vor Inbetriebnahme Betriebsanleitung für Druckluftnagler/-hefter lesen.**

**Austausch von Verschleißteilen**

**Achtung:** Gerät von der Druckluftzufuhr abkoppeln, Klammermagazin entleeren. Die Befestigung der Kappe muß mit einem Drehschrauber erfolgen, bei dem das Drehmoment auf 8 NM eingestellt ist.

**Austausch des Treibers**

Schraubkappe 14404055 herausdrehen (Bild 1) und Dämpfer 14404054 entfernen. Die beiden Zylinderschrauben 13301106 herausdrehen und Werkzeug Teil 1 entfernen. Mit einem Schraubendreher die Kolben-Treiber-Einheit nach oben aus dem Naglergehäuse hinausschieben (Bild 2). Den Stift 13300174 und die Spannhülse 13300258 mittels Durchschlag soweit herausschlagen, daß sich der Treiber auswechseln läßt (Bild 3).

**Auswechseln des Kolben-O-Ringes**

Siehe Beschreibung "Auswechseln des Treibers", dann O-Ring 13300078 auswechseln und leicht gefettet (O-Ring-Fett 13301706 oder Öl 13301708) wieder einsetzen.

**Auswechseln des Puffers**

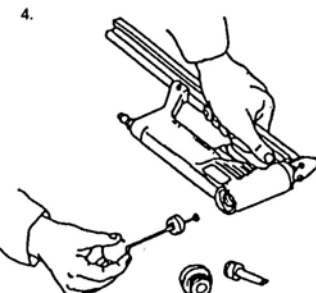
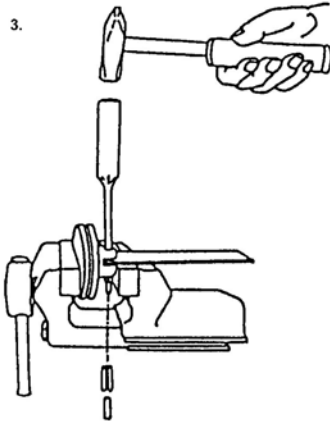
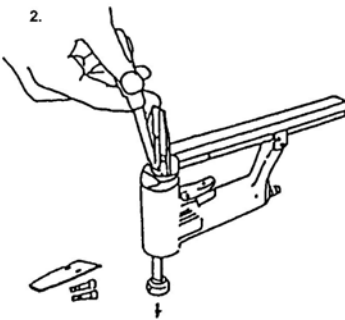
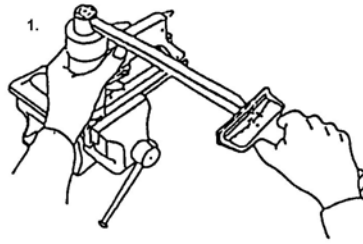
Siehe Beschreibung "Auswechseln des Treibers", dann Kolben-Treiber-Einheit herausnehmen. Mit einem Schraubendreher den Puffer 14404051 von unten (Werkzeugbereich) aus dem Zylinder herausdrücken (Bild 4).

**Austausch von Rollfeder und Schubkasten**

Die Zylinderschrauben 13301103, 13301104 und 13301105 lösen, das Abdeckblech 14404218 und die Abdeckschiene 14404219 entfernen. Der Schubkasten 14404196 sowie die Rollfeder 13301611 können nun vom Klammerträger gehoben und ersetzt werden (Bild 5).

**Auswechseln der Ventil-O-Ringe**

Die Zylinderschraube 13301104 lösen (Bild 6), dann Ventilabdeckung 14403732 abheben und den kompletten Ventileinsatz (Bild 7) herausklopfen. Die einem stärkeren Verschleiß unterworfenen O-Ringe 13300011, 13300111 und 13300073 sollten komplett ausgewechselt und leicht gefettet (O-Ring-Fett 13301706 oder -Öl 13301708) wieder eingesetzt werden.



**Attention!** Always disconnect the tool from its air supply and empty staple magazine before attempting any repair. Always fix the cap with a torque wrench adjusted to 8 Nm

**Replacement of driver blade**

Loosen cap 14404055 (figure 1) and remove damper 14404054. Take out two bolts 13301106 and front nose. The piston with driver blade can now be removed by using a screw driver and pushing it from below (figure 2). Use a pin punch to tap out pin 13300174 and split pin 13300258. The driver blade then can be removed (figure 3).

**Replacement of piston O-ring**

See instructions "replacement of driver blade", then replace O-ring 13300078 and grease with special grease 13301706 or with oil 13301708) before refitting.

**Changing bumper**

See instructions "replacement of driver blade", then remove piston/driver assembly. With a screw driver push the bumper 14404051 from below (nose part) out of the cylinder (figure 4).

**Replacement of roller spring and feeder bar**

Loosen the allen bolts 13301103, 13301104 and 13301105 and remove the cover 14404218 and the cover 14404219. Feeder bar 14404196 and roller spring 13301611 can easily be removed and replaced (figure 5).

**Changing of O-rings on valve system**

Loosen allen bolt 13301104 (figure 6) to release valve cap 14403732 and remove complete valve insert (figure 7). Then replace worn O-rings 13300011, 13300111 and 13300073 and grease with special grease 13301706 or with oil 13301708 before refitting.

français

**Agrafeuse pneumatique 97/25-530 L**

L 397 - h 175 - l 44 mm - poids 1,6 kg.

Pression de branchement autorisée: 6 bar.

Pression d'utilisation conseillée: 4 à 6 bar.

Consommation d'air par cycle fonctionnel à 6 bar: 0,45 litre air libre.

Élément de fixation: agrafe type 97 de 10 mm à 25 mm.

**Cette Nomenclature des pièces détachées et Instructions de montage et le Manuel de l'utilisateur font partie du Mode d'Emploi. Avant utilisation veuillez les lire attentivement.**

**Attention:** Avant toute manipulation, débrancher l'alimentation d'air comprimé et décharger le magasin d'agrafes. La fixation du capuchon doit être effectuée obligatoirement à l'aide d'une clé dynamométrique, réglée à 8 Nm.

**Remplacement du marteau**

Dévisser le capuchon 14404055 (figure 1) et enlever l'amortisseur 14404054. Retirer les deux vis cylindriques 13301106 et sortir la plaque frontale. À l'aide d'un tournevis, faire sortir le piston et le marteau du cloueur (figure 2). Chasser l'axe 13300174 et la douille fendue 13300258 avec un mandrin afin de pouvoir enlever le marteau (figure 3).

**Remplacement du joint torique du piston**

Suivre d'abord les instructions sous "Remplacement du marteau", ensuite remplacer le joint 13300078. Graisser ou huiler ce joint avec de la graisse pour joints toriques 13301706 ou l'huile 13301708.

English

**Pneumatic Stapler Type 97/25 - 530 L**

L 397 h 175 w 44 mm; weight: 1,6 kg.

Allowable maximum air pressure: 6 bar,

recommended air pressure: 4 - 6 bar.

Air consumption per cycle at 6 bar: 0,45 l.

Fastener: industrial staples type 97 from 10 to 25 mm.

**Before using read the Operating Instructions for Pneumatic Tools/Tackers. Service and repair**

### Remplacement de l'amortisseur

Suivre d'abord les instructions sous "Remplacement du marteau", enlever le piston et le marteau. A l'aide d'un tournevis faire sortir l'amortisseur 14404051 par le bas du cylindre (figure 4).

### Remplacement du chariot et de son ressort

Desserrer la vis cylindrique 13301103, 13301105 and 13301104, ensuite enlever la couverture 14404218 et le rail de couverture 14404219. Le chariot 14404196 et le ressort enroulé 13301611 peuvent être soulevés du support d'agrafes et remplacés (figure 5).

### Remplacement des joints de soupape

Dévisser la vis cylindrique 13301104 (figure 6), enlever le capuchon de soupape 14403732. Faire sortir le bloc complet "soupape" (figure 7). Les joints toriques 13300011, 13300111 et 13300073 sont soumis à une forte usure: il est recommandé de les remplacer en les graissant avec de la graisse pour joints toriques 13301706 ou l'huile 13301708.

### Grapadora neumática tipo 97/25-530 L

español

L - 397 a - 175 a - 44 mm; peso: 1.6 kg.  
Máxima presión de aire permitida: 6 bar,  
presión de trabajo recomendada: 4 - 6 bar.  
Consumo de aire por ciclo a una presión de 6 bar: 0,45 l.

Elemento de fijación: Grapas originales tipo 97 de 10 a 25 mm.

**Esta Lista de piezas e instrucciones de mantenimiento son partes - junto con las Instrucciones para el operarlo - de las normas de trabajo. Antes del utilizo deben leerse detenidamente dichas instrucciones y atender las instrucciones de seguridad.**

**Importante:** Desconectar la máquina de la alimentación de aire comprimido. Vaciar el cargador de grapas. Fije la tapa con una llave dinamométrica ajustada a 8 Nm.

### Cambio de la lengüeta

Desenroscar la tapa 14404055 (fig. 1) y extraer el amortiguador 14404054. Extraer los 2 tornillos cilíndricos 13301106 y la placa guía 1. Con un destornillador presionar el pistón con su lengüeta del interior de la máquina hacia arriba (fig. 2). Sacar el pasador 13300174 y el pasador elástico 13300258 hasta que pueda cambiarse la lengüeta (fig. 3).

### Cambio del aro tórico del pistón

Véase descripción "cambio de la lengüeta", después se procede a cambiar el aro tórico 13300078 y se vuelve a insertar provisto de grasa para aros tóricos 13301706 ó de aceite 13301708.

### Cambio del amortiguador

Véase descripción "cambio de la lengüeta", extraer el pistón con su lengüeta. Con un destornillador empujar el amortiguador 14404051 desde abajo (area del morro) fuera del cilindro (fig.4).

### Cambio del muelle en rollo y empujador

Soltar los tornillos cilíndricos 13301103, 13301104 así como los 2 tornillos cilíndricos 13301105, levantar el carril tapa 14404218 y el carril tapa 14404219. El muelle en rollo 13301611 y el empujador 14404196 pueden ser fácilmente sacados del cargador parte inferior y reemplazados (fig. 5).

### Cambio de los aros tóricos de la válvula

Soltar el tornillo cilíndrico 13301104 (fig. 6). Levantar la tapa de la válvula 14403732 y sacar todo el conjunto de válvula completo (fig. 7). Conviene cambiar totalmente los aros tóricos 13300011, 13300111 y 13300073 sometidos a un mayor desgaste y volverlos a insertar con grasa para aros tóricos 13301706 ó aceite 13301708.

### Fissatrice pneumatica Tipo 97/25 530L

italiano

L - 397 h - 175 l - 44 mm; peso kg. 1,6.  
Pressione di esercizio massima: 6 atm.  
Pressione di esercizio raccomandata: 4 - 6 atm.  
Consumo d'aria per un fissaggio a 6atm.:lt0,45.  
Graffe utilizzate: graffe industriali serie 97 da 10 a 25 mm.

**La Lista recambi/istruzioni di manutenzione e l'allegato Manuale per l'utilizzoatore costituiscono l'istruzioni per l'uso. Leggeteli attentamente prima di utilizzare le fissatrici e rispettare assolutamente le norme di sicurezza riportate.**

**Attenzione:** staccare la fissatrice dall'aria compressa e scaricare il caricatore. Il fissaggio del coperchio deve essere effettuato con una chiave dinamometrica registrata su un momento torcente di 8 Nm.

### Sostituzione della lama

Svitare il coperchio 14404055 (fig. 1) ed estrarre l'ammortizzatore 14404054. Svitare le 2 viti cilindriche 13301106 ed estrarre il frontale. Con un cacciavite spingere verso l'alto il complesso lama/pistone (fig. 2). Spingere in fuori la spina 13300174 e la boccola d'espansione 13300258 a mezzo di un punteruolo per quanto sufficiente a permettere la sostituzione della lama (fig. 3).

### Sostituzione dell'O-Ring del pistone

Seguire le istruzioni per la sostituzione della lama quindi sostituire l'O-Ring 13300078 e rimontarlo dopo averlo opportunamente ingrassato con grasso 13301706 oppure con olio 13301708.

### Sostituzione del tampone ammortizzatore

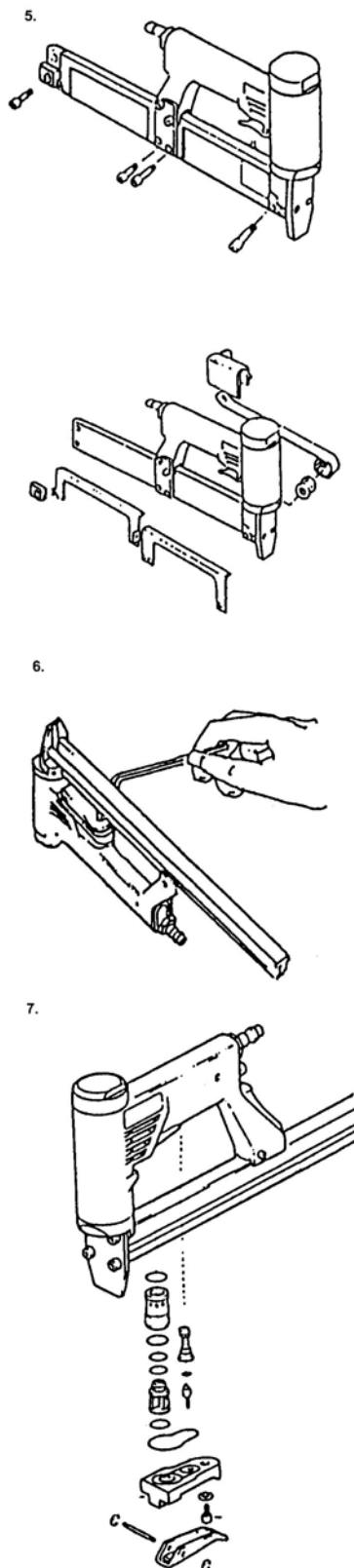
Seguire le istruzioni per la sostituzione della lama. Estrarre il complesso lama/pistone. Spingere fuori con un cacciavite dal basso l'ammortizzatore 14404051 (fig. 4).

### Sostituzione della molla a spirale e dello spintore

Svitare le viti 13301103, 13301104 e le 2 viti cilindriche 13301105 quindi estrarre la lamiera di copertura 14404218 e la guida 14404219. Dal portapunto possono ora essere smontati e sostituiti sia la molla a spirale 13301611 che lo spintore 14404196 (fig. 5).

### Sostituzione dell'O-ring della valvola

Svitare la vite 13301104 (figura 6), quindi togliere il coperchio valvola 14403732. Estrarre il gruppo valvola completo (figura 7). Sostituire gli O-Ring 13300011, 13300111 e 13300073 che sono i più soggetti all'usura. ingrassarli con grasso per O-Ring 13301706 o con olio 13301708 e procedere al rimontaggio.



**Luchtdruktacker Type 97/25-530 L**

L - 397 H - 175 B - 44 mm, gewicht 1,6 kg.

Toegestane max druk: 6 Bar,

aanbevolen werkdruk 4 - 6 Bar.

Luchtverbruik per schot bij 6 Bar:

0,45 ltr vrije lucht.

Nietensoort: industriehechtnieten type 97 van 10 tot 25 mm.

**Deze onderdelenlijst en service-instructie vormt een geheel met bijgaand Instructieboekje en de gebruiksaanwijzing. Lees het zorgvuldig voordat het apparaat in gebruik wordt genomen en houdt u strikt aan de veiligheidsvoorschriften.**

**Let op!** Ontkoppel eerst het apparaat van de luchtleiding en ontlaaft het magazijn. De kap moet worden vastgedraaid met een momentsleutel, die op een draaimoment van 8 Nm inst is ingesteld.

**Vervanging van slagmes**

Kap 14404055 eruit draaien (afb. 1) en de demper 14404054 eruit nemen. Draai de twee inbusbouten 13301106 los en voorplaat (neus) afnemen. Met een schroevendraaier zuiger en slagmes naar boven uit de tacker schuiven (afb. 2). De cilindrische pen 13300174 en de spanstift 13300258 d.m.v. een doorslag zo

ver eruit drukken, dat het slagmes vervangen kan worden (afb. 3).

**Vervangen van de O-ring op de zuiger**

Zie beschrijving "vervangen van het slagmes", daarna O-ring 13300078 vervangen en met O-ring vet 13301706 of met olie 13301708 opnieuw monteren.

**Vervanging van de buffer**

Zie beschrijving "vervangen van het slagmes". Slagmes met zuiger eruit nemen. Met een schroevendraaier de buffer 14404051 van onderuit (bij het neusstuk uit de cylinder drukken (afb. 4).

**Vervanging van rolveer en aandrukschuif**

Draai de bouten 13301103, 13301104 en 13301105 los. Vervolgens de kap 14404218 en de magazijnkap 14404219 afnemen. De aandrukschuif 14404196 en de rolveer 13301611 kunnen nu uit de nietgeleider worden genomen en vervangen worden (afb. 5).

**Vervanging van de ventiel O-ringen**

Inbusbout 13301104 losdraaien (afb. 6), daarna ventielkap 14403732 erafnemen en complete ventiel eruit tikken (op houten tafel kloppen) (afb. 7). De snel slijtende O-ringen 13300011, 13300111 en 13300073 moeten geheel vervangen worden en met O-ring vet 13301706 of olie 13301708 opnieuw gemonteerd worden.

<b>1</b>	O-Ring	13300002	<b>33</b>	Werkzeug Teil 1	14400163	<b>44</b>	Gehäuse	14404052	<b>55</b>	Rolle	14404215
<b>2</b>	O-ring	13300011		Front nose			Housing			Pulley	
<b>3</b>	Joint torique	13300012		Plaque frontale			Body			Rouleau	
<b>4</b>	Aro tórico	13300023		Placa guia 1			Corps			Rodillo	
<b>5</b>	O-ring	13300025		Frontale 1			Cuerpo			Rollino	
<b>6</b>	O-ring	13300054		Voorplaat (neus)			Fusione			Rolle	
<b>7</b>		13300070					Huis				
<b>8</b>		13300073	<b>34</b>	Werkzeug Teil 2	14400181				<b>56</b>	Distanzblech	14404216
<b>9</b>		13300078		Back nose						Distance plate	
<b>10</b>		13300085		Plaque arrière		<b>45</b>	Dämpfer	14404054		Plaque intercalaire	
<b>11</b>		13300111		Placa guia 2			Damper			Placa distanciadora	
				Frontale 2			Amortisseur			Piastra distanziatrice	
				Achterplaat (neus)			Amortiguador			Afstandsplaat	
<b>12</b>	Zylinderstift	13300174					Ammortizzatore		<b>57</b>	Abdeckblech	14404218
<b>13</b>	Bolt	13300289					Buffer			Cover	
	Axe		<b>35</b>	Druckfeder	14400989	<b>46</b>	Schraubkappe	14404055		Couverture	
	Pasador			Pressure spring			Cap			Carril t apa	
	Spina cilindrica			Ressort à pression			Capuchon			Lamiera di copertura	
	Cylindrische pen			Resorte de presión			Tapa			Kap	
				Molla di pressione			Coperchio		<b>58</b>	Abdeckschiene	14404219
<b>14</b>	Spannhülse	13300258		Drukveer			Kap			Cover	
	Split pin		<b>36</b>	Ventilabdeckung	14403732	<b>47</b>	Zylinder	14404056		Rail de couverture	
	Douille fendue			Valve cap			Cylinder			Carril tapa	
	Pasador elástico			Capuchon de soupape			Cylindre			Guida	
	Boccola d'espansione			Tapa de la válvula			Cilindro			Magazinkap	
	Spanhuls			Coperchio valvola			Cilindro		<b>59</b>	Lagerbock	14404220
				Ventielkap			Cylinder			Support	
<b>15</b>	Sicherungsscheibe	13300346								Support	
<b>16</b>	Circlip	13300347	<b>37</b>	Auslöser	14403733	<b>48</b>	Treiber	14404188		Soporte	
	Clips			Trigger			Driver blade			Sostegno	
	Anillo de seguridad			Levier de détente			Marteau			Steun	
	Anello di sicurezza			Gatillo de disparo			Lengüeta		<b>60</b>	Lasche	14404222
	Borgring			Grilletto			Lama			Hook plate	
				Ventieltrekker			Slagmes			Plaquette d'ancrage	
<b>17</b>	Sicherungsmutter	13300436				<b>49</b>	Gewindebolzen	14404189		Pomello	
<b>18</b>	Safety nut	13300437	<b>38</b>	Ventilzylinder	14403734		Bolt			Congiunzione	
<b>19</b>	Ecrou de sûreté	13300438		Valve cylinder			Boulon			Hoekplaat	
	Tuerca de seguridad			Cylindre de soupape		<b>50</b>	Bulón	14404190	<b>61</b>	Distanzblech	14404223
	Dado di sicurezza			Cilindro de válvula			Bullone			Plaque intercalaire	
	Borgmoer			Cilindro valvola			Bout			Placa distanciadora	
<b>20</b>	Scheibe	14400063		Ventielcylinder						Piastra distanziatrice	
<b>21</b>	Disc	13300466	<b>39</b>	Ventilschaft	14403735		Kopfstück	14404190		Afstandsplaat	
<b>22</b>	Rondelle	13300479		Valve shaft			Nose housing		<b>62</b>	Sperrstift	14404617
	Arandela			Corps de la soupape			Tête			Locking pin	
	Rondella			Cuerpo de la válvula			Testero			Loquet	
	Schijf			Corpo valvola			Testata			Trinquete	
				Ventielpijpje			Tussenstuk			Perno chiusura	
<b>23</b>	Zylinderschraube	13301098	<b>40</b>	Zwischenhülse	14403736	<b>51</b>	Führungsschiene	14404217	<b>63</b>	Druckfeder	14404618
<b>24</b>	Allen bolt	13301103		Cylinder, intermediate valve			Guide rail			Pressure spring	
<b>25</b>	Vis cylindrique	13301104		Arbre intermédiaire			Cale de guidage			Ressort à pression	
<b>26</b>	Tornillo cilíndrico	13301105		Casquillo intermedio			Regleta de guía			Resorte de presión	
<b>27</b>	Vite cilindrica	13301106		Pistoncino valvola			Barra di guida			Molla di pressione	
<b>28</b>	Inbusbout	13301108		Ventielpijpje			Geleider			Drukveer	
<b>29</b>		13301109	<b>41</b>	Schaltstift	14403738	<b>52</b>	Distanzstück	14404194			
				Valve pin			Spacer sleeve				
<b>30</b>	Anschlußnippel	14000244		Bouton de commande			Douille de distance				
	Air hose connector			Eje válvula			Casquillo distanciador				
	Embout de raccordement			Perno leva valvola			Boccola distanziatrice				
	Boquilla para manguera			Ventielstift			Opvulhuls				
	Attacco aria		<b>42</b>	Kolben	14404049	<b>53</b>	Schubkasten	14404196			
	Insteeknippel			Piston			Feeder bar				
<b>31</b>	Rollfeder	13301611		Piston			Chariot				
	Roller spring			Pistón			Empujador				
	Ressort enroulé			Pistone			Spintore				
	Muelle en rollo			Zuiger		<b>54</b>	Klammerträger	14404198			
	Molla a spirale						Staple carrier				
	Rolveer						Support d'agrafes				
<b>32</b>	Achse	14400118	<b>43</b>	Puffer	14404051		Cargador parte inferior				
	Pin, valve trigger			Bumper			Portapunto				
	Axe de levier de détente			Amortisseur			Nietgeleider				
	Eje del gatillo			Amortiguador							
	Perno grilletto			Tampone ammortizzatore							
	Asje, ventieltrekker			Buffer							

Typ  
Type  
Tipo

97/25 - 530 L

[Art.-Nr. 12000151]

